

---



# THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.06

"A Light Supper"

Allison dá a Ray uma olhada em seus poderes, Dave visita o complexo de Klaus, o Handler oferece a Five um acordo e os irmãos encontram seu pai para jantar.

Escrito por:

Aeryn Michelle Williams

Dirigido por:

Ellen Kuras

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1  
00:00:06 --> 00:00:09  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2  
00:00:10 --> 00:00:12  
[vento forte e estática]

3  
00:00:17 --> 00:00:18  
[geme]

4  
00:00:30 --> 00:00:32  
[ofega]

5  
00:00:38 --> 00:00:40  
[música de tensão]

6  
00:00:40 --> 00:00:42  
[conversas indistintas]

7  
00:00:45 --> 00:00:49  
RESTAURANTE STADTLER

8  
00:00:52 --> 00:00:53  
[clientes murmuram]

9  
00:00:55 --> 00:00:56  
SÓ PARA BRANCOS

10  
00:01:01 --> 00:01:03  
[sirene ao longe]

11  
00:01:04 --> 00:01:06  
- [homem 1] O que temos aqui?  
- [homem 2] Está perdida?

12  
00:01:06 --> 00:01:08

[homem 1] Você é bonita.

13

00:01:08 --> 00:01:10  
Ei, garota! Ô, garota!

14

00:01:10 --> 00:01:13  
Tá no bairro errado da cidade.

15

00:01:13 --> 00:01:16  
[homem 2] Ô, garota!  
A gente tá falando com... [grunhe]

16

00:01:17 --> 00:01:19  
[homem 1] Ei, volta aqui!

17

00:01:19 --> 00:01:21  
[música melancólica]

18

00:01:22 --> 00:01:23  
- Volta aqui!  
- Pega ela!

19

00:01:23 --> 00:01:25  
- Volta aqui!  
- Pega ela!

20

00:01:25 --> 00:01:26  
- Ei!  
- Vem cá!

21

00:01:33 --> 00:01:35  
- Corre!  
- Vai, anda!

22

00:01:43 --> 00:01:46  
SALÃO DE BELEZA ODESSA'S  
LAVAGEM - PERMANENTE - CACHEADOS

23

00:01:46 --> 00:01:47  
[geme]

24

00:01:48 --> 00:01:50  
[mulher] Ahn? Ai, meu Deus. Que que houve?

25

00:01:52 --> 00:01:54  
[mulher exclama confusa]  
O que que é isso?

26

00:01:54 --> 00:01:56  
Vocês devem ter se perdido.

27

00:01:57 --> 00:01:59  
Sugiro que procurem  
o barbeiro de Oak Lawn.

28

00:01:59 --> 00:02:01  
Ele conhece o tipo de cabelo de vocês.

29

00:02:07 --> 00:02:09  
- [Allison choraminga]  
- [Odessa] Calma. Vem cá.

30

00:02:09 --> 00:02:11  
Senta aqui, senta. Calma.

31

00:02:11 --> 00:02:12  
Calma.

32

00:02:14 --> 00:02:16  
Coitadinha.

33

00:02:19 --> 00:02:21  
["Won't Be Long",

de Aretha Franklin, toca]

34

00:02:21 --> 00:02:24

- [mulher] Seu cabelo vai ficar bonito.  
- [tesoura picotando]

35

00:02:43 --> 00:02:47

[rindo] O marido dela correu atrás dele  
por cinco quadras na Patterson,

36

00:02:47 --> 00:02:50

bêbado que nem um gambá  
só de cueca. [gargalha]

37

00:02:50 --> 00:02:53

- [Odessa] Está brincando.  
- Allison, estou mentindo?

38

00:02:53 --> 00:02:55

Não pede pra ela confirmar a mentira.

39

00:02:55 --> 00:02:57

Sabe muito bem que a garota não fala.

40

00:02:57 --> 00:02:58

[mulher ri]

41

00:03:03 --> 00:03:06

[conversas indistintas]

42

00:03:11 --> 00:03:13

Perdão pelo atraso. Que bom ver vocês.

43

00:03:14 --> 00:03:16

[Ray] Oi! [ri]

44

00:03:16 --> 00:03:20  
[Ray] Olha, o pessoal mais jovem  
tem me procurado muito,

45

00:03:20 --> 00:03:22  
querendo saber por que

46

00:03:22 --> 00:03:26  
que o Comitê Sulista de Justiça  
escolheu ser não violento.

47

00:03:26 --> 00:03:30  
E eles dizem coisas do tipo:  
"Ray, essas pessoas estão matando a gente,

48

00:03:30 --> 00:03:32  
então por que a gente não reage?"

49

00:03:32 --> 00:03:34  
E eu entendo  
como eles se sentem, acreditem.

50

00:03:34 --> 00:03:38  
Porque eu também já pensei assim.  
Mas deem uma olhada nisso aqui.

51

00:03:40 --> 00:03:44  
- [homem] É, ele tem toda a razão.  
- [pessoas concordam]

52

00:03:44 --> 00:03:46  
["Won't Be Long" continua]

53

00:03:49 --> 00:03:50  
Com licença?

54

00:03:51 --> 00:03:52

Caso queira fazer parte, irmã.

55

00:03:56 --> 00:03:59  
[homem] Tem toda a razão.

56

00:04:03 --> 00:04:04  
Tchau, querida.

57

00:04:04 --> 00:04:07  
[balada natalina toca no rádio]

58

00:04:16 --> 00:04:17  
Ei, Miles.

59

00:04:18 --> 00:04:19  
Você vem?

60

00:04:20 --> 00:04:22  
[Ray suspira]

61

00:04:22 --> 00:04:24  
- Fala com ela, chapa.  
- Está bem, então.

62

00:04:33 --> 00:04:35  
Você não é daqui, é?

63

00:04:41 --> 00:04:43  
JÁ SOFREU DISCRIMINAÇÃO NO TRABALHO?

64

00:04:43 --> 00:04:45  
[Ray] Ah! Tem sugestões.

65

00:04:46 --> 00:04:47  
É, vamos ver.

66

00:04:48 --> 00:04:51  
Talvez a gente  
possa debater isso jantando.

67

00:04:53 --> 00:04:54  
Eu sou o Ray.

68

00:04:55 --> 00:04:56  
Qual é o seu nome?

69

00:05:00 --> 00:05:01  
[voz rouca] Allison.

70

00:05:03 --> 00:05:05  
É um prazer, senhorita Allison.

71

00:05:07 --> 00:05:08  
Jantar?

72

00:05:34 --> 00:05:35  
[Lila grunhe]

73

00:05:36 --> 00:05:38  
[geme]

74

00:05:38 --> 00:05:40  
Você tem um bom faro.

75

00:05:40 --> 00:05:42  
Infiltrar ela num manicômio

76

00:05:42 --> 00:05:44  
pra se aproveitar do meu irmão simplório

77

00:05:44 --> 00:05:45

foi genial.

78

00:05:45 --> 00:05:47

Pois é. Filha de peixe, peixinho é.

79

00:05:48 --> 00:05:49

[Lila engasgando]

80

00:05:50 --> 00:05:52

- Ela é sua...

- Filha!

81

00:05:52 --> 00:05:53

É. E é a única.

82

00:05:53 --> 00:05:55

Então agradeço  
se não esmagar a traqueia dela.

83

00:05:56 --> 00:05:57

[grunhe]

84

00:05:58 --> 00:06:00

[grita aliviada, ofega]

85

00:06:03 --> 00:06:06

Eu vou adorar matar você algum dia.

86

00:06:07 --> 00:06:09

Lila, minha filha,  
dá um minutinho pra nós?

87

00:06:09 --> 00:06:11

É, os adultos precisam conversar.

88

00:06:13 --> 00:06:14

[música cômica suave]

89

00:06:17 --> 00:06:18  
O que é que você quer?

90

00:06:19 --> 00:06:20  
Cinco, você gosta de jazz?

91

00:06:21 --> 00:06:23  
- Eu prefiro lamber um ralador.  
- [ri]

92

00:06:24 --> 00:06:27  
O jazz é como uma linda mulher.

93

00:06:28 --> 00:06:31  
Complexo, emotivo, difícil de agradar.

94

00:06:31 --> 00:06:34  
Não entrega o ouro, faz você pensar.

95

00:06:34 --> 00:06:36  
Espero que essa enrolação  
chegue logo ao ponto.

96

00:06:37 --> 00:06:38  
Sob a minha liderança,

97

00:06:38 --> 00:06:41  
a Comissão ia ser mais como...

98

00:06:41 --> 00:06:43  
jazz. [imita bateria de jazz]

99

00:06:43 --> 00:06:45  
Mas e a diretoria da Comissão?

100

00:06:45 --> 00:06:48  
Ah, é aí que você entra.

101

00:06:48 --> 00:06:49  
Não.

102

00:06:49 --> 00:06:51  
Não, não é.

103

00:06:51 --> 00:06:54  
Em troca de assassinar a diretoria,

104

00:06:54 --> 00:06:58  
eu dou a você e à sua família  
a chance de sair dessa linha do tempo

105

00:06:58 --> 00:07:00  
e voltar pra 2019, a sua época.

106

00:07:01 --> 00:07:03  
Mas e a Terceira Guerra Mundial?

107

00:07:03 --> 00:07:05  
Ela vai começar em alguns dias.

108

00:07:06 --> 00:07:09  
Assim que você e seus irmãos saírem,  
isso é evitado.

109

00:07:10 --> 00:07:12  
E o apocalipse quando voltarmos a 2019?

110

00:07:12 --> 00:07:13  
Isso também.

111

00:07:13 --&gt; 00:07:17

Eu me lembro que você disse  
que aquele apocalipse tinha que acontecer,

112

00:07:17 --&gt; 00:07:19

que ele precisava acontecer.

113

00:07:19 --&gt; 00:07:22

Naquela época, eu seguia à risca  
as regras da empresa,

114

00:07:22 --&gt; 00:07:24

mas quando eu for a chefe...

115

00:07:25 --&gt; 00:07:27

[imita bateria de jazz]

116

00:07:27 --&gt; 00:07:30

- ...é no improviso.  
- Jazz.

117

00:07:30 --&gt; 00:07:31

Exato.

118

00:07:37 --&gt; 00:07:39

Mas e a diretoria, hum?

119

00:07:40 --&gt; 00:07:42

Ninguém sabe quem eles são.

120

00:07:43 --&gt; 00:07:44

Correto.

121

00:07:44 --&gt; 00:07:47

Mas, uma vez a cada trimestre fiscal,  
eles fazem uma reunião de cúpula.

122  
00:07:48 --> 00:07:50  
- Onde?  
- A pergunta é quando.

123  
00:07:50 --> 00:07:52  
Eles se encontram  
em algum lugar da linha do tempo,

124  
00:07:52 --> 00:07:54  
mas nunca repetem o local.

125  
00:07:54 --> 00:07:56  
A data e o local exato dessas reuniões

126  
00:07:56 --> 00:07:57  
são os segredos mais bem guardados

127  
00:07:58 --> 00:07:59  
de toda a Comissão.

128  
00:08:00 --> 00:08:02  
Mas você sabe onde vai ser, não é?

129  
00:08:03 --> 00:08:06  
Acha que eu seria boa no que faço  
se eu não soubesse?

130  
00:08:10 --> 00:08:12  
Ah, eu preciso de tempo pra decidir.

131  
00:08:12 --> 00:08:13  
Tá.

132  
00:08:14 --> 00:08:16  
Mas, não esquece,

o fim do mundo tá logo ali na esquina,

133

00:08:16 --> 00:08:18  
e, pelo jeito que as coisas vão,

134

00:08:18 --> 00:08:20  
eu sou sua única opção.

135

00:08:21 --> 00:08:24  
[ri] Não, ainda não é.

136

00:08:26 --> 00:08:28  
EU, REGINALD HARGREEVES...

137

00:08:28 --> 00:08:29  
[Luther] Diego, é uma armadilha.

138

00:08:30 --> 00:08:32  
[Diego] Talvez.  
Mas devíamos ir mesmo assim.

139

00:08:32 --> 00:08:35  
Disse o cara que já tomou  
uma facada essa semana.

140

00:08:35 --> 00:08:37  
Ah, não se preocupa, não.  
Eu vou cobrar isso dele.

141

00:08:38 --> 00:08:39  
Diz pra ele que ele é louco.

142

00:08:40 --> 00:08:41  
Por mim, a gente devia ir.

143

00:08:41 --> 00:08:42

Viu?

144

00:08:42 --> 00:08:44  
Vanya, de todos nós,

145

00:08:44 --> 00:08:47  
você era quem devia odiar mais o papai.

146

00:08:47 --> 00:08:49  
Qual é! Ele é tão ruim assim?

147

00:08:49 --> 00:08:51  
Tá bom, olha.

148

00:08:51 --> 00:08:53  
Ele sempre isolou você  
do resto da família.

149

00:08:53 --> 00:08:56  
Te manteve dopada por anos.

150

00:08:56 --> 00:08:59  
E fez lavagem cerebral pra você achar  
que não tinha poderes.

151

00:08:59 --> 00:09:01  
- Meu Deus, que isso?  
- É.

152

00:09:02 --> 00:09:04  
Não, agora eu preciso conhecer!

153

00:09:05 --> 00:09:07  
Você já sabe o que vai rolar.

154

00:09:07 --> 00:09:09

O papai vai manipular a gente  
como sempre faz,

155

00:09:09 --> 00:09:11  
vai fazer nossa cabeça

156

00:09:11 --> 00:09:14  
e depois vai botar um contra o outro.  
Você vai ver.

157

00:09:14 --> 00:09:15  
Não somos mais adolescentes.

158

00:09:16 --> 00:09:19  
Somos homens adultos. E mulheres.

159

00:09:19 --> 00:09:20  
[Diego] Aí.

160

00:09:20 --> 00:09:21  
Aí!

161

00:09:23 --> 00:09:24  
A gente aguenta ele.

162

00:09:24 --> 00:09:26  
- Sabe por que é diferente agora?  
- O que é?

163

00:09:26 --> 00:09:28  
Estão comigo.

164

00:09:30 --> 00:09:31  
Vamos todos juntos.

165

00:09:31 --> 00:09:34

Chega dessa merda  
de "Número Um", "Número Dois".

166

00:09:34 --> 00:09:36  
De agora em diante é...

167

00:09:37 --> 00:09:38  
Equipe Zero.

168

00:09:39 --> 00:09:40  
Equipe Zero?

169

00:09:41 --> 00:09:42  
[música emotiva]

170

00:09:42 --> 00:09:43  
É, Equipe Zero.

171

00:09:45 --> 00:09:47  
Sempre unidos.

172

00:09:56 --> 00:09:58  
[ofegante]

173

00:09:59 --> 00:10:00  
[Ben] Isso é um erro.

174

00:10:00 --> 00:10:02  
Não atrapalha a minha onda, não.

175

00:10:02 --> 00:10:04  
Não pode ir lá e dizer a eles  
que o mundo vai acabar.

176

00:10:04 --> 00:10:07  
Sabe o que acontece com as seitas

quando dão errado.

177

00:10:07 --> 00:10:09

Primeiro lugar, não é uma seita. Tá?

178

00:10:09 --> 00:10:12

[fazendo força] Em segundo lugar, relaxa?

179

00:10:12 --> 00:10:15

Eu vou sumir com todo o suco  
que tem na casa. [ri]

180

00:10:15 --> 00:10:17

[suspira] E vai dizer o quê?  
"Se preparem pra morrer"?

181

00:10:17 --> 00:10:21

- Eles merecem uma explicação melhor.  
- Quê? Melhor que a verdade?

182

00:10:21 --> 00:10:23

Olha, isso tudo começou por acidente.

183

00:10:23 --> 00:10:26

E até foi divertido ajudar  
os outros por um tempo.

184

00:10:26 --> 00:10:27

Ah... Isso começou

185

00:10:27 --> 00:10:29

- porque você é um narcisista.  
- É mesmo?

186

00:10:29 --> 00:10:32

- Não tem um pingo de altruísmo.  
- Se o mundo vai acabar,

187

00:10:32 --> 00:10:34  
essas pessoas deveriam voltar  
pras famílias delas.

188

00:10:34 --> 00:10:37  
A maioria nem tem família pra voltar.

189

00:10:37 --> 00:10:39  
A Jill largou uma bolsa  
da Universidade Berkeley

190

00:10:39 --> 00:10:41  
pra te seguir pelo mundo.

191

00:10:41 --> 00:10:43  
- Os pais dela nem falam com ela.  
- Jill?

192

00:10:44 --> 00:10:47  
A Jill é aquela... [estala a língua]

193

00:10:47 --> 00:10:50  
É a holandesa meio vesga, né?

194

00:10:50 --> 00:10:51  
Não.

195

00:10:51 --> 00:10:52  
É a negra, de óculos.

196

00:10:53 --> 00:10:54  
[Klaus ofega]

197

00:10:54 --> 00:10:57  
Olhos amendoados que dá até pra se perder.

198

00:11:00 --> 00:11:02  
Olha só, ela desistiu  
do futuro dela por você.

199

00:11:02 --> 00:11:06  
Talvez ela tenha se libertado da prisão  
do sistema educacional americano

200

00:11:06 --> 00:11:10  
e decidido vir aprender  
com a escola da vida.

201

00:11:10 --> 00:11:11  
Ela é bem esperta.

202

00:11:11 --> 00:11:13  
Klaus, são pessoas de verdade, não são...

203

00:11:14 --> 00:11:16  
como os lenços que você pode botar e tirar

204

00:11:16 --> 00:11:17  
como e quando quiser.

205

00:11:17 --> 00:11:19  
Deve isso a eles.

206

00:11:19 --> 00:11:22  
[suspira] Olha, é sempre  
um pouquinho frustrante

207

00:11:22 --> 00:11:24  
quando você fica querendo

208

00:11:24 --> 00:11:28

o exato oposto do que eu quero.

209

00:11:29 --> 00:11:31  
[inspira profundamente]

210

00:11:31 --> 00:11:33  
[expira]

211

00:11:34 --> 00:11:35  
Tá legal. Tá.

212

00:11:35 --> 00:11:37  
- [pandeiros tocam]  
- Obrigado.

213

00:11:37 --> 00:11:38  
[música zen ao fundo]

214

00:11:38 --> 00:11:40  
[seguidores murmuram]

215

00:11:41 --> 00:11:43  
- [mulher] ...profeta.  
- [homem] É o salvador.

216

00:11:44 --> 00:11:45  
Tá bom.

217

00:11:46 --> 00:11:47  
Obrigado.

218

00:11:52 --> 00:11:53  
[Klaus] Sentem-se.

219

00:11:58 --> 00:12:01  
Meu nome é Klaus e eu sou um alcoóla...

220

00:12:01 --> 00:12:04  
Perdão, me enganei de reunião.  
[ri sem jeito]

221

00:12:05 --> 00:12:06  
É...

222

00:12:07 --> 00:12:08  
[estala língua]

223

00:12:08 --> 00:12:12  
Nas minhas andanças, eu pensei muito,

224

00:12:12 --> 00:12:14  
busquei muito,

225

00:12:14 --> 00:12:17  
ruminei bastante,  
e tem uma coisa que eu queria

226

00:12:17 --> 00:12:18  
falar pra todos vocês.

227

00:12:22 --> 00:12:23  
Eu sou uma fraude.

228

00:12:25 --> 00:12:29  
É, eu venho mentindo  
pra todos vocês desde o início.

229

00:12:29 --> 00:12:30  
Eu...

230

00:12:30 --> 00:12:34  
- Eu sou uma fraude completa e absoluta.

- [seguidores murmuram]

231

00:12:35 --> 00:12:37

- [homem] Uma fraude?  
- [mulher] É possível?

232

00:12:38 --> 00:12:39

Eu também.

233

00:12:40 --> 00:12:42

Eu também sou uma fraude.

234

00:12:43 --> 00:12:45

- É...  
- Sou o pior tipo de fraude que existe.

235

00:12:45 --> 00:12:46

Sou uma fraude pra mim mesmo.

236

00:12:47 --> 00:12:52

Mas suas escrituras dizem  
que "enquanto eu souber amar,

237

00:12:53 --> 00:12:55

sei que eu vou continuar vivo."

238

00:12:55 --> 00:12:57

- Eu sei que...  
- Não. Espera...

239

00:12:57 --> 00:13:00

Isso não é uma escritura, tá?

240

00:13:00 --> 00:13:04

Eu traduzi de uma letra  
da diva da discoteca, Gloria Gaynor.

241  
00:13:04 --> 00:13:05  
Eu roubei!

242  
00:13:05 --> 00:13:08  
- Gloria Gaynor?  
- [seguidores] Gloria Gaynor?

243  
00:13:08 --> 00:13:10  
Vocês não querem me seguir.

244  
00:13:10 --> 00:13:12  
Não vou levar vocês a lugar nenhum.

245  
00:13:12 --> 00:13:14  
- Não sou guru nem messias.  
- [murmúrios continuam]

246  
00:13:14 --> 00:13:16  
[hesitante] Eu sou uma fraude!

247  
00:13:16 --> 00:13:17  
[burburinho]

248  
00:13:17 --> 00:13:20  
[Klaus] Eu não sei  
o que eu tô fazendo aqui.

249  
00:13:20 --> 00:13:21  
Eu não sei. Eu...

250  
00:13:21 --> 00:13:24  
Eu vou inventando, de improviso.

251  
00:13:24 --> 00:13:27  
- [mulher] O que ele tá falando?  
- Gente, vocês precisam voltar agora

252

00:13:28 --> 00:13:30  
pras famílias de vocês.

253

00:13:30 --> 00:13:32  
[homem] Eu não entendi.

254

00:13:32 --> 00:13:33  
[choraminga]

255

00:13:33 --> 00:13:34

OI

TCHAU

256

00:13:36 --> 00:13:37

Keechie...

257

00:13:39 --> 00:13:40

Não, não, não, não.

258

00:13:41 --> 00:13:43

Olha pra mim. Olha aqui pra mim.

Tá tudo bem.

259

00:13:43 --> 00:13:45

Tá tudo bem, cara.

260

00:13:45 --> 00:13:48

Vai ficar tudo bem, entendeu?

261

00:13:49 --> 00:13:50

Você entende?

262

00:13:50 --> 00:13:51

Eu entendo.

263  
00:13:52 --> 00:13:53  
Que bom!

264  
00:13:54 --> 00:13:58  
Quando admitimos a nossa própria...

265  
00:13:58 --> 00:13:59  
fraudulência,

266  
00:14:00 --> 00:14:02  
é que experimentamos  
a verdadeira humildade.

267  
00:14:02 --> 00:14:04  
Não, não, não, não, não, não, não!

268  
00:14:04 --> 00:14:07  
Não foi isso que eu quis dizer.

269  
00:14:07 --> 00:14:10  
- Não foi isso que eu disse.  
- Eu também sou uma fraude.

270  
00:14:10 --> 00:14:13  
- Eu sou uma fraude.  
- Eu também sou uma fraude!

271  
00:14:13 --> 00:14:17  
[seguidores] Eu sou uma fraude!

272  
00:14:17 --> 00:14:19  
[Keechie] Eu sou uma fraude!

273  
00:14:21 --> 00:14:23  
[confissões continuam]

274

00:14:23 --> 00:14:25  
[Klaus ri] Que beleza...

275

00:14:26 --> 00:14:26  
[Klaus] Aí!

276

00:14:27 --> 00:14:29  
Viu, né? Eu tentei.

277

00:14:30 --> 00:14:31  
[Keechie] Eu sou uma fraude!

278

00:14:35 --> 00:14:37  
Então vamos ter um presidente negro?

279

00:14:37 --> 00:14:39  
- Eu já falei sobre isso.  
- Negro de verdade?

280

00:14:41 --> 00:14:43  
- Na Casa Branca?  
- [impaciente] É.

281

00:14:43 --> 00:14:45  
[Ray ri]

282

00:14:45 --> 00:14:47  
E você tem...

283

00:14:47 --> 00:14:48  
Poderes.

284

00:14:48 --> 00:14:51  
Tenho. Pela 17<sup>a</sup> vez.

285

00:14:52 --> 00:14:54  
Por que está me contando isso agora?

286  
00:14:54 --> 00:14:56  
Porque talvez a gente não...

287  
00:14:57 --> 00:14:58  
[suspira]

288  
00:15:00 --> 00:15:02  
Porque você merece saber a verdade.

289  
00:15:05 --> 00:15:06  
Então prova.

290  
00:15:07 --> 00:15:09  
- Como é que é?  
- Você me ouviu.

291  
00:15:10 --> 00:15:11  
Prova.

292  
00:15:11 --> 00:15:14  
Olha aqui. Isso não é um truque barato.  
Tem um custo.

293  
00:15:14 --> 00:15:17  
Sei, então a Mulher-Maravilha tem poderes,  
mas ninguém pode ver?

294  
00:15:17 --> 00:15:18  
Que conveniente...

295  
00:15:34 --> 00:15:35  
Com licença.

296

00:15:36 --> 00:15:38  
Meu marido quer experimentar esse terno.

297  
00:15:39 --> 00:15:42  
Gente de cor  
não pode experimentar a mercadoria.

298  
00:15:42 --> 00:15:43  
Mas, se desejam comprar...

299  
00:15:43 --> 00:15:44  
Eu ouvi dizer

300  
00:15:44 --> 00:15:47  
que vai deixar ele experimentar  
o que quiser na loja.

301  
00:15:47 --> 00:15:49  
[reverberação leve]

302  
00:15:54 --> 00:15:56  
- [Ray suspira]  
- [Allison ri]

303  
00:15:56 --> 00:15:58  
[música animada estilo R&B toca]

304  
00:16:54 --> 00:16:55  
[Ray] Allison, isso foi incrível!

305  
00:16:57 --> 00:17:00  
Por que não faz isso o tempo todo?  
Pensa em tudo que a gente pode conseguir.

306  
00:17:01 --> 00:17:02  
Pro movimento.

307  
00:17:05 --> 00:17:06  
[transeuntes murmuram]

308  
00:17:07 --> 00:17:09  
Allison, espera.

309  
00:17:11 --> 00:17:12  
Não entra aí, Allison.

310  
00:17:12 --> 00:17:13  
RESTAURANTE STADTLER

311  
00:17:16 --> 00:17:18  
- [homem 1] O que é isso?  
- [mulher] Você tá vendo isso?

312  
00:17:19 --> 00:17:21  
[homem 2] Era só o que faltava.

313  
00:17:21 --> 00:17:24  
Não, não. Não vamos fazer isso outra vez.

314  
00:17:24 --> 00:17:27  
Tira essa cara preta daqui  
antes que eu chame a polícia.

315  
00:17:27 --> 00:17:30  
Eu ouvi dizer que você calou  
essa sua boca suja.

316  
00:17:30 --> 00:17:32  
[reverberação tênue]

317  
00:17:32 --> 00:17:34  
[homem 2] Eles não sabem  
se colocar no lugar deles?

318  
00:17:36 --> 00:17:39  
- [resmungá]  
- [homem 2] Um absurdo.

319  
00:17:39 --> 00:17:41  
[continua resmungando]

320  
00:17:41 --> 00:17:42  
[homem 2] Ele não vai expulsá-la?

321  
00:17:42 --> 00:17:44  
Café preto.

322  
00:17:44 --> 00:17:46  
[música triunfante]

323  
00:17:58 --> 00:17:59  
Mais.

324  
00:18:02 --> 00:18:03  
Mais.

325  
00:18:04 --> 00:18:05  
[geme]

326  
00:18:05 --> 00:18:06  
[Ray] Allison.

327  
00:18:07 --> 00:18:08  
[gemidos continuam]

328  
00:18:09 --> 00:18:10  
[Ray] Allison.

329

00:18:10 --> 00:18:12  
[xícara batendo contra jarra]

330  
00:18:12 --> 00:18:13  
- Mais.  
- Allison, para.

331  
00:18:15 --> 00:18:17  
- Mais.  
- Allison, a mão dele.

332  
00:18:17 --> 00:18:19  
- Tá machucando ele.  
- Muito mais.

333  
00:18:19 --> 00:18:21  
Já chega.  
Já provou o que você queria, amor.

334  
00:18:22 --> 00:18:23  
[Allison] Desculpa.

335  
00:18:32 --> 00:18:35  
[música country tranquila]

336  
00:18:35 --> 00:18:37  
[conversas indistintas]

337  
00:18:37 --> 00:18:39  
BINGO SEMANAL  
DA ASSOCIAÇÃO DOS APOSENTADOS

338  
00:18:39 --> 00:18:40  
B-6!

339  
00:18:41 --> 00:18:43  
[homem comemora e ri ao fundo]

340  
00:18:44 --> 00:18:45  
Que sorte! [ri]

341  
00:18:46 --> 00:18:48  
[anunciante] O-72!

342  
00:18:48 --> 00:18:49  
[mulher] Opa!

343  
00:18:49 --> 00:18:52  
[anunciante] Lembrem-se:  
o grande prêmio de hoje

344  
00:18:52 --> 00:18:54  
é um jogo novo de móveis de jardim

345  
00:18:54 --> 00:18:56  
do Empório de Móveis do Monroe!

346  
00:18:56 --> 00:19:00  
[Gestora exclama empolgada]  
Ué? Você não marcou o O-72.

347  
00:19:00 --> 00:19:03  
Presta atenção!  
Eu quero aqueles móveis de jardim.

348  
00:19:03 --> 00:19:05  
[anunciante] I-29.

349  
00:19:05 --> 00:19:06  
[homem comemora]

350  
00:19:06 --> 00:19:08  
Vai ficar cheia de rugas

se continuar com essa careta.

351

00:19:09 --> 00:19:11  
Acha mesmo que o Cinco  
é o melhor assassino

352

00:19:11 --> 00:19:12  
que a Comissão já treinou?

353

00:19:12 --> 00:19:14  
Para, só tô puxando o saco dele.

354

00:19:14 --> 00:19:16  
Por que não me pediu  
pra matar a diretoria?

355

00:19:16 --> 00:19:18  
Meus planos pra você são bem maiores.

356

00:19:18 --> 00:19:20  
- Acha que eu não dou conta, né?  
- Claro que dá.

357

00:19:20 --> 00:19:24  
Então qual é o problema?  
Sou capaz de matar por uma missão dessas.

358

00:19:24 --> 00:19:27  
Em qualquer golpe,  
é preciso um bode expiatório.

359

00:19:27 --> 00:19:29  
Temos que negar nosso envolvimento.

360

00:19:29 --> 00:19:32  
- Eu e você.  
- [anunciante] G-47.

361

00:19:32 --> 00:19:34  
- [jogadores reclamam]  
- [Gestora] G-47...

362

00:19:34 --> 00:19:35  
Droga!

363

00:19:36 --> 00:19:38  
- [suspira]  
- [Lila] Mas e o Diego?

364

00:19:39 --> 00:19:40  
O que que tem ele?

365

00:19:40 --> 00:19:42  
É parte do seu plano pra negar tudo?

366

00:19:44 --> 00:19:45  
Que que foi? Se apegou a ele?

367

00:19:45 --> 00:19:48  
- Não fala besteira.  
- [ri] Ah, vai...

368

00:19:48 --> 00:19:51  
Eu conheço seus olhares, seus tiques,  
cada entonação da sua voz.

369

00:19:52 --> 00:19:55  
E essa pulseirinha que anda usando  
não é nem um pouco sutil.

370

00:19:55 --> 00:19:58  
Não! Ela é um troféu.  
Por um trabalho muito bem-feito.

371  
00:19:58 --> 00:20:00  
Se apaixonar pelo alvo é tão clichê.

372  
00:20:00 --> 00:20:03  
[ri debochada] É tão ridículo.

373  
00:20:03 --> 00:20:05  
[Gestora ri] É?

374  
00:20:05 --> 00:20:07  
Então mataria ele se eu pedisse?

375  
00:20:07 --> 00:20:09  
- Ah, você hesitou.  
- Não hesitei.

376  
00:20:09 --> 00:20:10  
Hesitou, sim.

377  
00:20:11 --> 00:20:12  
- Se deu mal.  
- [anunciante] B-9!

378  
00:20:12 --> 00:20:14  
[jogadores reclamam]

379  
00:20:14 --> 00:20:17  
[Gestora] B-9.

380  
00:20:19 --> 00:20:20  
Ai, meu Deus.

381  
00:20:21 --> 00:20:26  
Bingo, seus velhos de merda!  
[grita feliz, ri]

382

00:20:26 --> 00:20:28  
- [Gestora bate palmas]  
- [resmungos insatisfeitos]

383

00:20:30 --> 00:20:30  
Não acredito!

384

00:20:31 --> 00:20:32  
[suspira aliviado]

385

00:20:32 --> 00:20:35  
[Ben] Klaus, sei que você acha  
que é um guru espiritual,

386

00:20:35 --> 00:20:37  
então isso vai ser  
meio difícil de ouvir, mas...

387

00:20:37 --> 00:20:38  
[Klaus geme aliviado]

388

00:20:38 --> 00:20:40  
...precisa de ajuda. É sério.

389

00:20:40 --> 00:20:42  
"Ah, Klaus, não faz isso.

390

00:20:42 --> 00:20:45  
Klaus, faz isso, mas não desse jeito."

391

00:20:45 --> 00:20:50  
[ri] Cara, eu não consigo nem mijar  
sem você implicar com a minha mira.

392

00:20:50 --> 00:20:53  
Sem mim, você já estaria morto

numa vala por aí.

393

00:20:54 --> 00:20:56

Acabei de perceber  
que você é igualzinho a ele.

394

00:20:57 --> 00:20:58

- [Ben] A quem?  
- Ao papai.

395

00:20:58 --> 00:20:59

Não fala isso.

396

00:20:59 --> 00:21:02

- [cantando] Papai.  
- É sério! Cala a boca!

397

00:21:02 --> 00:21:05

Dezesseis anos de morto,  
e você finalmente virou seu pai.

398

00:21:05 --> 00:21:06

[grita irritado]

399

00:21:06 --> 00:21:08

[Klaus berra]

400

00:21:08 --> 00:21:09

[geme]

401

00:21:10 --> 00:21:11

[geme]

402

00:21:12 --> 00:21:15

- [Ben] Bizarro.  
- [respira tremendo]

403

00:21:15 --> 00:21:16  
Que que foi isso, Ben?

404

00:21:17 --> 00:21:19  
[Klaus ofega, trêmulo]

405

00:21:19 --> 00:21:21  
[Klaus] Que merda foi essa que você fez?

406

00:21:21 --> 00:21:22  
[Klaus geme]

407

00:21:22 --> 00:21:24  
Eu acho que eu...

408

00:21:24 --> 00:21:27  
entrei em você. [exclama com nojo]

409

00:21:27 --> 00:21:28  
Perdão.

410

00:21:28 --> 00:21:31  
Acho que interrompemos sua meditação.

411

00:21:33 --> 00:21:34  
- Dave?  
- Jill?

412

00:21:35 --> 00:21:37  
[música dramática]

413

00:21:38 --> 00:21:39  
[ofega]

414

00:21:42 --> 00:21:44

[música dramática continua]

415

00:21:44 --> 00:21:45

[Ray suspira]

416

00:21:48 --> 00:21:51

Tô sentindo que quer dizer alguma coisa.  
Por que não fala logo?

417

00:21:56 --> 00:21:57

Você usou o poder em mim?

418

00:21:59 --> 00:22:01

Ray, claro que não.

419

00:22:01 --> 00:22:03

Mas, se tivesse usado, eu saberia?

420

00:22:12 --> 00:22:13

De onde isso aí veio?

421

00:22:19 --> 00:22:22

EU, REGINALD HARGREEVES,  
SOLICITO O PRAZER DA SUA COMPANHIA...

422

00:22:23 --> 00:22:23

O que é?

423

00:22:26 --> 00:22:27

[Klaus] Como você me achou?

424

00:22:28 --> 00:22:30

Eu achei esse panfleto com a sua cara.

425

00:22:30 --> 00:22:32

[ri] Não!

426  
00:22:32 --> 00:22:34  
Olha, eu tô feliz que você veio!

427  
00:22:34 --> 00:22:37  
[Dave] Escuta, eu só queria  
pedir desculpas pelo outro dia.

428  
00:22:38 --> 00:22:39  
Ah, não se preocupa com isso.

429  
00:22:39 --> 00:22:42  
Faz bem pro ego tomar um socão  
de vez em quando, eu acho.

430  
00:22:42 --> 00:22:45  
É, mas eu não sou  
o tipo de cara que faz isso.

431  
00:22:46 --> 00:22:48  
Eu sei. Eu sei.

432  
00:22:48 --> 00:22:49  
[sino dos ventos toca]

433  
00:22:50 --> 00:22:52  
[música suave]

434  
00:22:53 --> 00:22:55  
[pássaros cantam]

435  
00:22:55 --> 00:22:58  
No outro dia, você disse  
um monte de coisas sobre a guerra

436  
00:22:58 --> 00:22:59

e sobre o meu tio.

437

00:22:59 --> 00:23:00

Aham.

438

00:23:00 --> 00:23:03

- Como sabia aquelas coisas?  
- Ah, é fácil. Eu sou profeta.

439

00:23:03 --> 00:23:04

[irônico] Ah, é, sim.

440

00:23:04 --> 00:23:07

Tá tudo escrito aí no panfleto.

441

00:23:08 --> 00:23:10

- [Dave] Sem querer ofender...  
- [mulher] Profeta.

442

00:23:10 --> 00:23:12

- ...nada disso é real.  
- [homem] Profeta.

443

00:23:12 --> 00:23:15

Tá bom, então como é  
que eu sei tudinho sobre você?

444

00:23:15 --> 00:23:16

É, tipo o quê?

445

00:23:17 --> 00:23:18

Tipo...

446

00:23:19 --> 00:23:21

Eu sei que sua comida favorita

447

00:23:21 --> 00:23:22  
é hambúrguer com dois picles.

448

00:23:23 --> 00:23:26  
- Todo mundo gosta de hambúrguer.  
- Para de graça.

449

00:23:26 --> 00:23:30  
Sua música favorita é  
"The Man Who Shot Liberty Valance".

450

00:23:31 --> 00:23:34  
- Quem te contou isso?  
- E seu livro favorito na vida inteira...

451

00:23:35 --> 00:23:36  
é Duna.

452

00:23:36 --> 00:23:37  
Rá! Errado! Nunca ouvi falar de Duna.

453

00:23:38 --> 00:23:40  
Hum, mas vai.

454

00:23:40 --> 00:23:42  
Você vai amar, acredita.

455

00:23:42 --> 00:23:43  
Aliás, de nada.

456

00:23:45 --> 00:23:46  
O que mais?

457

00:23:46 --> 00:23:48  
O que mais? O que mais? O que mais?

458

00:23:50 --> 00:23:52

Eu sei que às vezes

459

00:23:52 --> 00:23:55

você se sente um estranho na sua família.

460

00:23:55 --> 00:23:59

E que espera que ser soldado  
prove alguma coisa pra eles

461

00:23:59 --> 00:24:01

e prove alguma coisa pra você.

462

00:24:01 --> 00:24:03

Mas eu tô aqui pra te dizer, Dave,

463

00:24:04 --> 00:24:06

que isso não vai dar certo.

464

00:24:06 --> 00:24:09

E que você vai acabar desejando  
não ter se alistado.

465

00:24:09 --> 00:24:11

Não tem a menor ideia do que está falando.

466

00:24:12 --> 00:24:13

- Hum...

- Vou entrar pro Exército

467

00:24:13 --> 00:24:15

- porque é a coisa...

- Certa a se fazer.

468

00:24:17 --> 00:24:19

- Eu nem sei por que eu vim aqui.

- [suspira]

469

00:24:19 --> 00:24:23  
Escuta, em 21 de fevereiro de 1968,

470

00:24:23 --> 00:24:24  
no vale de A Shau,

471

00:24:25 --> 00:24:28  
você é atingido  
tentando proteger o morro 689.

472

00:24:30 --> 00:24:32  
E você não sai de lá vivo, Dave.

473

00:24:32 --> 00:24:34  
É isso. Acaba ali.

474

00:24:34 --> 00:24:35  
É mentira.

475

00:24:35 --> 00:24:36  
Você é só um golpista.

476

00:24:36 --> 00:24:38  
Aqui! Olha, olha, olha, olha.

477

00:24:40 --> 00:24:42  
[música melancólica]

478

00:24:47 --> 00:24:48  
Leva isso aqui.

479

00:24:51 --> 00:24:53  
[Klaus] É tudo que me sobrou de você.

480

00:25:02 --> 00:25:04  
- Mesmo se eu acreditasse em você...  
- Uhum.

481  
00:25:04 --> 00:25:05  
- E eu não acredito...  
- Hum.

482  
00:25:06 --> 00:25:08  
Foi pra isso que eu me alistei.

483  
00:25:09 --> 00:25:11  
É uma honra morrer pelo meu país.

484  
00:25:12 --> 00:25:14  
É isso que vocês, pacifistas,  
não entendem.

485  
00:25:15 --> 00:25:17  
- Dave, você não tem que...  
- Eu tenho, sim.

486  
00:25:17 --> 00:25:18  
Não, não tem.

487  
00:25:18 --> 00:25:19  
Eu já me alistei!

488  
00:25:22 --> 00:25:24  
Quê? Não era pra isso  
ter acontecido ainda.

489  
00:25:24 --> 00:25:26  
No outro dia, depois que te vi,

490  
00:25:26 --> 00:25:28  
meu tio me levou

pro escritório de alistamento.

491

00:25:28 --> 00:25:30  
Ele fez eu me alistar.

492

00:25:30 --> 00:25:32  
Eu vou embora na semana que vem.

493

00:25:33 --> 00:25:34  
O quê?

494

00:25:34 --> 00:25:36  
Guarda isso pro próximo moleque burro

495

00:25:36 --> 00:25:37  
que tentar enganar.

496

00:25:37 --> 00:25:38  
Dave.

497

00:25:39 --> 00:25:41  
Dave. Dave, volta aqui!

498

00:25:52 --> 00:25:54  
Isso chegou pra você, profeta.

499

00:26:05 --> 00:26:08  
[Gestora, em sueco]  
Com todos os remédios da nova era,

500

00:26:08 --> 00:26:12  
nada supera uma sauna  
quando se trata de estresse.

501

00:26:14 --> 00:26:16  
Meu trabalho é estressante, claro.

502

00:26:16 --> 00:26:22  
Mas nem imagino como deve ser  
para vocês, rapazes.

503

00:26:22 --> 00:26:23  
Conhecemos você?

504

00:26:24 --> 00:26:25  
Não.

505

00:26:25 --> 00:26:27  
Mas sei tudo sobre vocês.

506

00:26:30 --> 00:26:31  
[Gestora ri]

507

00:26:32 --> 00:26:33  
No entanto,

508

00:26:34 --> 00:26:38  
parece que tiveram alguns problemas

509

00:26:38 --> 00:26:41  
nesse trabalho.

510

00:26:41 --> 00:26:42  
Só um contratempo.

511

00:26:42 --> 00:26:46  
Perderam o irmão de vocês.  
Eu diria que é mais que um contratempo.

512

00:26:49 --> 00:26:50  
[grunhe]

513

00:26:51 --> 00:26:53  
E se eu disser a localização

514

00:26:53 --> 00:26:57  
do idiota da faca responsável por mandar

515

00:26:57 --> 00:26:59  
seu amado irmão pelos ares?

516

00:27:00 --> 00:27:00  
Quem é você?

517

00:27:01 --> 00:27:03  
Alguém que vai querer conhecer.

518

00:27:04 --> 00:27:07  
[sussurra em português]  
Solta a minha salsicha.

519

00:27:12 --> 00:27:13  
[em sueco] Continue.

520

00:27:13 --> 00:27:15  
Eu lhes darei a localização exata

521

00:27:15 --> 00:27:19  
do sujeito que estão procurando: Diego.

522

00:27:19 --> 00:27:20  
O resto...

523

00:27:21 --> 00:27:23  
é com a imaginação de vocês.

524

00:27:24 --> 00:27:27

O que você ganha com isso?

525

00:27:27 --> 00:27:28

[Gestora] Vamos dizer que...

526

00:27:28 --> 00:27:32

o joguinho dele de "esconder a salsicha"

527

00:27:32 --> 00:27:36

com a minha filha  
precisa de um fim rápido.

528

00:27:36 --> 00:27:39

Só tenho um pedido.

529

00:27:39 --> 00:27:41

Não machuquem o pequeno com...

530

00:27:41 --> 00:27:44

meias fofas.

531

00:27:48 --> 00:27:49

Lavanda.

532

00:27:52 --> 00:27:55

[rock alternativo  
com atmosfera de suspense]

533

00:28:34 --> 00:28:35

[campanha do elevador toca]

534

00:28:44 --> 00:28:45

[Diego] Espera aí.

535

00:28:45 --> 00:28:47

[passos se aproximam]

536

00:28:48 --> 00:28:49  
[Allison] Espera aí.

537

00:28:51 --> 00:28:52  
[Klaus] Oi, pessoal.

538

00:28:55 --> 00:28:56  
[Luther] Com licença.

539

00:28:57 --> 00:28:59  
Bom! Todo mundo veio.

540

00:29:00 --> 00:29:01  
[campanha toca]

541

00:29:16 --> 00:29:18  
[Allison inspira incomodada]

542

00:29:20 --> 00:29:21  
[Klaus] Ah, Luther!

543

00:29:21 --> 00:29:23  
Perdão, eu tô nervoso.

544

00:29:27 --> 00:29:30  
- [Allison] Hum, tá de brincadeira...  
- [Klaus] Que absurdo.

545

00:29:32 --> 00:29:35  
[Cinco] Quando o papai chegar,  
quem vai falar sou eu.

546

00:29:35 --> 00:29:36  
[Diego] Também tenho perguntinhas.

547

00:29:36 --&gt; 00:29:38

[Cinco] A gente não quer espantar ele.

548

00:29:38 --&gt; 00:29:41

Talvez ele possa nos ajudar a impedir  
o fim do mundo e ir pra casa.

549

00:29:41 --&gt; 00:29:43

[Diego] A gente tem que descobrir  
por que ele planeja matar o presidente.

550

00:29:43 --&gt; 00:29:46

[Cinco] Isso é questão  
de vida ou morte, imbecil.

551

00:29:46 --&gt; 00:29:49

Tá bom, eu acho melhor  
a gente se revezar pra falar, tá?

552

00:29:49 --&gt; 00:29:53

Pronto, quem estiver  
com essa concha na mão pode falar.

553

00:29:53 --&gt; 00:29:55

Vanya, a gente não tem tempo pra debate.

554

00:29:55 --&gt; 00:29:58

Eu vou começar. Todo mundo sabe  
que eu falo melhor em público.

555

00:29:58 --&gt; 00:29:59

Tá bem, filhinha do papai.

556

00:29:59 --&gt; 00:30:01

Ah... tá com ciúme, Número Dois?

557

00:30:01 --> 00:30:03  
Aí! Chega de números.

558

00:30:04 --> 00:30:06  
Chega dessa merda. Somos a Equipe Zero.

559

00:30:06 --> 00:30:07  
Todo mundo, Equipe Zero.

560

00:30:07 --> 00:30:09  
[Luther] Diego.

561

00:30:09 --> 00:30:10  
Você não tá com a concha.

562

00:30:13 --> 00:30:15  
- [concha estilhaça]  
- Típico.

563

00:30:17 --> 00:30:19  
[música instrumental de suspense]

564

00:30:26 --> 00:30:29  
Não somente vocês vandalizaram  
meu laboratório,

565

00:30:29 --> 00:30:31  
soltaram meu chimpanzé,

566

00:30:31 --> 00:30:33  
deram um jeito de invadir  
o consulado do México,

567

00:30:33 --> 00:30:35  
me perseguiram e atacaram repentinamente,

568

00:30:36 --> 00:30:38  
mas também me chamaram  
em diversas ocasiões de...

569

00:30:40 --> 00:30:42  
[suspira] Oi, pai. Como é que tá a vida?

570

00:30:42 --> 00:30:43  
...pai.

571

00:30:44 --> 00:30:47  
Minha investigação mostrou  
que não são CIA nem KGB,

572

00:30:47 --> 00:30:50  
e com certeza não são MI5, então...

573

00:30:51 --> 00:30:52  
quem são?

574

00:30:55 --> 00:30:57  
Somos seus filhos.

575

00:30:58 --> 00:30:59  
Somos do futuro.

576

00:31:00 --> 00:31:02  
Em 1989, você nos adotou  
e nos treinou pra lutar

577

00:31:02 --> 00:31:04  
contra o fim do mundo.

578

00:31:05 --> 00:31:07  
Nos chamou de Umbrella Academy.

579

00:31:08 --> 00:31:10  
Mas, afinal, por que eu adotaria seis...

580

00:31:10 --> 00:31:12  
[Allison] Sete. Um de nós não está aqui.

581

00:31:13 --> 00:31:15  
Morreu. Um de nós morreu.

582

00:31:15 --> 00:31:16  
Morri, sim, mas eu tô aqui.

583

00:31:16 --> 00:31:19  
- Klaus! Fala que eu tô aqui.  
- Mimimi. Já chega.

584

00:31:19 --> 00:31:20  
Chega. Tá bom.

585

00:31:23 --> 00:31:24  
Não importa.

586

00:31:24 --> 00:31:29  
O que pode ter dado em mim  
pra adotar sete delinquentes mal-educados?

587

00:31:29 --> 00:31:30  
Temos habilidades especiais.

588

00:31:30 --> 00:31:32  
Especiais? Em que sentido?

589

00:31:32 --> 00:31:34  
No sentido de superpoderes.

590

00:31:35 --> 00:31:37

Podem me chamar de antiquado,

591

00:31:37 --> 00:31:40  
mas eu sou muito ligado  
em uma coisinha chamada "prova".

592

00:31:41 --> 00:31:42  
Provem.

593

00:31:42 --> 00:31:44  
Agora todo mundo quer uma demonstração.

594

00:31:44 --> 00:31:46  
Não somos animais de circo, tá?

595

00:31:46 --> 00:31:48  
Não vamos equilibrar bolas no nariz nem...

596

00:31:48 --> 00:31:50  
bater palmas que nem focas  
pra entreter você.

597

00:31:53 --> 00:31:54  
[baque metálico]

598

00:31:57 --> 00:31:59  
Tá escrevendo o quê?

599

00:31:59 --> 00:32:01  
- Já foram duas faltas pra você, jovem.  
- [Allison ri]

600

00:32:03 --> 00:32:04  
Para!

601

00:32:04 --> 00:32:05

Isso é interessante.

602

00:32:05 --> 00:32:06  
Tá legal, um resuminho.

603

00:32:06 --> 00:32:08  
Luther, superforça.

604

00:32:08 --> 00:32:09  
Klaus comunga com os mortos.

605

00:32:09 --> 00:32:12  
A Allison faz qualquer um  
fazer qualquer coisa.

606

00:32:12 --> 00:32:13  
Só que ela nunca usa o poder.

607

00:32:14 --> 00:32:17  
Eu ouvi dizer que se deu um soco na cara.

608

00:32:18 --> 00:32:20  
[Diego geme de dor]

609

00:32:21 --> 00:32:22  
Merda!

610

00:32:23 --> 00:32:24  
E você?

611

00:32:25 --> 00:32:28  
[Luther] Olha, acho melhor não testar  
os poderes da Vanya.

612

00:32:28 --> 00:32:30  
Realmente não é uma boa ideia.

613

00:32:30 --&gt; 00:32:32

- É.

- Tudo bem.

614

00:32:32 --&gt; 00:32:34

- Eu me controlo.

- Se controla?

615

00:32:35 --&gt; 00:32:37

- Da última vez, explodiu a Lua.

- Eu não faria isso.

616

00:32:37 --&gt; 00:32:39

[todos protestam]

617

00:32:39 --&gt; 00:32:41

[tilintar suave e reverberação]

618

00:32:48 --&gt; 00:32:50

[todos suspiram incomodados]

619

00:32:50 --&gt; 00:32:52

[Klaus] Minha camisa favorita...

620

00:32:52 --&gt; 00:32:54

- [Allison] Nossa...

- Opa.

621

00:32:55 --&gt; 00:32:57

Impressionante.

622

00:32:59 --&gt; 00:33:02

Olha só, a gente sabe  
que você tá envolvido em um complô

623

00:33:03 --> 00:33:04  
pra assassinar o presidente.

624  
00:33:04 --> 00:33:07  
Você foi hospitalizado  
há pouco tempo, não é mesmo?

625  
00:33:07 --> 00:33:08  
Não, eu...

626  
00:33:08 --> 00:33:12  
Ainda parece estar sofrendo  
delírios de grandeza e paranoia aguda.

627  
00:33:12 --> 00:33:13  
Eu tô?

628  
00:33:15 --> 00:33:16  
Explica isso.

629  
00:33:17 --> 00:33:18  
É você.

630  
00:33:19 --> 00:33:21  
Isso é daqui a dois dias na praça,

631  
00:33:21 --> 00:33:24  
no local em que o presidente  
vai ser morto.

632  
00:33:28 --> 00:33:29  
Bom...

633  
00:33:30 --> 00:33:32  
acho que você descobriu.

634

00:33:34 --> 00:33:37  
Você sozinho desvendou  
o meu complô nefasto.

635

00:33:39 --> 00:33:40  
É isso que você quer ouvir?

636

00:33:42 --> 00:33:44  
Você se acha um herói?

637

00:33:44 --> 00:33:47  
O último homem decente que vai nos salvar

638

00:33:47 --> 00:33:49  
de nossa decadência  
para a corrupção e a conspiração?

639

00:33:49 --> 00:33:52  
É um delírio fantástico.

640

00:33:53 --> 00:33:55  
A triste realidade  
é que você é um homem desesperado,

641

00:33:55 --> 00:33:58  
tragicamente ignorante  
de sua própria insignificância.

642

00:33:58 --> 00:34:01  
Desesperadamente apegado  
ao seu raciocínio ineficaz.

643

00:34:01 --> 00:34:02  
Em suma,

644

00:34:02 --> 00:34:05  
um homem perdido e confuso.

645

00:34:06 --> 00:34:08  
[balbucia]

646

00:34:09 --> 00:34:10  
Não sou.

647

00:34:17 --> 00:34:19  
[Cinco] Esquece o presidente.

648

00:34:19 --> 00:34:22  
Temos uma guerra catastrófica  
chegando em cinco dias.

649

00:34:23 --> 00:34:25  
- Temos que descobrir como impedi-la.  
- Guerra?

650

00:34:26 --> 00:34:28  
Os homens sempre estão em guerra  
uns com os outros.

651

00:34:28 --> 00:34:30  
Não, essa não é uma guerra qualquer.

652

00:34:30 --> 00:34:32  
Eu tô falando do juízo final.

653

00:34:33 --> 00:34:34  
Do fim do mundo.

654

00:34:35 --> 00:34:36  
Muito bem...

655

00:34:37 --> 00:34:39  
Vocês é que são especiais.

656

00:34:42 --> 00:34:44  
Por que não se juntam  
e resolvem o problema?

657

00:34:46 --> 00:34:48  
[Ben] Tá legal. Que se dane.

658

00:34:52 --> 00:34:54  
- [Klaus geme]  
- [Allison] Ele tá tendo uma convulsão?

659

00:34:54 --> 00:34:56  
Overdose é mais provável.

660

00:34:56 --> 00:34:58  
A gente faz alguma coisa?

661

00:34:58 --> 00:34:59  
Klaus!

662

00:35:00 --> 00:35:03  
Agora não é a hora. O que tá fazendo?

663

00:35:03 --> 00:35:05  
- [ronco distorcido]  
- Eu sou...

664

00:35:05 --> 00:35:07  
Fala logo.

665

00:35:08 --> 00:35:09  
[Ben] ...Ben!

666

00:35:10 --> 00:35:11  
[geme]

667  
00:35:11 --> 00:35:13  
[Klaus arqueja]

668  
00:35:17 --> 00:35:18  
Enfim...

669  
00:35:18 --> 00:35:19  
[Klaus geme]

670  
00:35:20 --> 00:35:21  
Obrigado por terem vindo.

671  
00:35:22 --> 00:35:24  
Já vi o suficiente.

672  
00:35:24 --> 00:35:25  
[hesitante] Eu...

673  
00:35:28 --> 00:35:30  
[Luther] Olha o que você fez comigo!

674  
00:35:32 --> 00:35:33  
Olha pra mim!

675  
00:35:33 --> 00:35:35  
Ai... Merda!

676  
00:35:39 --> 00:35:39  
Você de culote.

677  
00:35:41 --> 00:35:43  
Uma palavra a sós.

678  
00:35:49 --> 00:35:50

A conta, por favor.

679

00:35:51 --> 00:35:52  
[campanha do elevador]

680

00:35:53 --> 00:35:56  
Ai, correu tão bem  
quanto qualquer reunião da nossa família.

681

00:35:56 --> 00:36:00  
[Klaus geme] Eu me sinto tão violado.

682

00:36:00 --> 00:36:02  
Preciso de um banho de ervas.

683

00:36:03 --> 00:36:06  
Você não tinha o direito de me possuir.

684

00:36:06 --> 00:36:10  
[Ben] Possessão é meio pesado.  
Prefiro dizer que foi um empréstimo...

685

00:36:10 --> 00:36:11  
temporário.

686

00:36:12 --> 00:36:13  
Parabéns.

687

00:36:13 --> 00:36:14  
Pelo quê?

688

00:36:14 --> 00:36:17  
Acho que foi a primeira vez  
que você enfrentou o papai.

689

00:36:18 --> 00:36:20

- [Luther ri]  
- Você tá bem?

690  
00:36:22 --> 00:36:24  
Na hora H, ninguém me apoia, né?

691  
00:36:24 --> 00:36:26  
Equipe Zero é o cacete.

692  
00:36:27 --> 00:36:28  
[campanha do elevador toca]

693  
00:36:39 --> 00:36:40  
Vem, Klaus.

694  
00:36:41 --> 00:36:45  
[choramingando] Me deixa. Me deixa em paz.

695  
00:36:59 --> 00:36:59  
[Grace] Você outra vez?

696  
00:37:00 --> 00:37:01  
Por que está me seguindo?

697  
00:37:02 --> 00:37:04  
[Diego] Só quero te mostrar uma coisa.

698  
00:37:08 --> 00:37:09  
Como você me achou?

699  
00:37:11 --> 00:37:12  
Esse convite chegou na fazenda.

700  
00:37:15 --> 00:37:16  
Nós podemos conversar?

701

00:37:18 --&gt; 00:37:19

Em particular?

702

00:37:27 --&gt; 00:37:28

O que é isso?

703

00:37:28 --&gt; 00:37:31

Seu namorado não é o cara legal  
que você acha que é.

704

00:37:31 --&gt; 00:37:33

Ele e o esquadrão bizarro de gente lagarto

705

00:37:33 --&gt; 00:37:35

estão planejando matar  
o Kennedy depois de amanhã.

706

00:37:36 --&gt; 00:37:37

Eu não estou entendendo.

707

00:37:38 --&gt; 00:37:40

Ele vai matar o presidente.

708

00:37:41 --&gt; 00:37:42

Isso é ridículo.

709

00:37:42 --&gt; 00:37:44

Ele nunca machucaria ninguém.

710

00:37:44 --&gt; 00:37:46

O que acha que ele veio fazer  
aqui em Dallas?

711

00:37:46 --&gt; 00:37:48

Sobre o que acha que era  
aquela reunião no consulado?

712

00:37:49 --> 00:37:51  
É uma conspiração.

713

00:37:51 --> 00:37:53  
Nós temos que impedir.

714

00:37:58 --> 00:37:59  
Está enganado.

715

00:38:00 --> 00:38:03  
Não precisa acreditar em mim.  
Pergunte a ele.

716

00:38:14 --> 00:38:16  
Você parece ser o mais sensato do grupo.

717

00:38:16 --> 00:38:18  
É porque eu sou o mais velho.

718

00:38:18 --> 00:38:21  
Pois é, tecnicamente sou mais velho  
do que você é agora.

719

00:38:22 --> 00:38:23  
Conhaque?

720

00:38:24 --> 00:38:25  
Só um dedinho.

721

00:38:26 --> 00:38:28  
Na outra noite, você citou Homero pra mim.

722

00:38:28 --> 00:38:29  
Por quê?

723

00:38:30 --> 00:38:32  
Você nos forçou a aprender  
quando crianças.

724

00:38:33 --> 00:38:34  
No grego original.

725

00:38:35 --> 00:38:37  
[música de guitarra havaiana ao fundo]

726

00:38:43 --> 00:38:43  
[Cinco] Hum...

727

00:38:45 --> 00:38:48  
Esse mundo acaba em cinco dias  
se não sairmos dessa linha do tempo.

728

00:38:49 --> 00:38:52  
Mundos acabam.  
Paleozoico, jurássico, daí por diante.

729

00:38:52 --> 00:38:54  
Mas dessa vez podemos fazer  
alguma coisa a respeito.

730

00:38:54 --> 00:38:56  
O maior defeito do homem:

731

00:38:56 --> 00:38:57  
a ilusão do controle.

732

00:38:57 --> 00:38:59  
Eu preciso da sua ajuda.

733

00:39:00 --> 00:39:01  
Tá? Você é minha última opção sã.

734

00:39:02 --&gt; 00:39:05

Senão vou ter que fazer um trato  
que não tô nem um pouco a fim de fazer.

735

00:39:06 --&gt; 00:39:07

O que sabe sobre viagem no tempo?

736

00:39:07 --&gt; 00:39:09

- Em teoria?  
- Na prática.

737

00:39:10 --&gt; 00:39:12

Sei que é parecido com descer cegamente

738

00:39:12 --&gt; 00:39:13

nas profundezas de águas geladas

739

00:39:13 --&gt; 00:39:14

e reaparecer...

740

00:39:14 --&gt; 00:39:16

Como uma noz. É.

741

00:39:16 --&gt; 00:39:18

O que aconteceu quando você tentou viajar?

742

00:39:20 --&gt; 00:39:22

- Deu muito errado.  
- Como?

743

00:39:22 --&gt; 00:39:24

Eu fui muito pro futuro e fiquei preso lá

744

00:39:24 --&gt; 00:39:27

por 45 anos em um apocalipse.

745

00:39:27 --> 00:39:29  
Depois eu voltei muito no tempo...

746

00:39:31 --> 00:39:33  
só que dessa vez eu trouxe  
minha família inteira.

747

00:39:33 --> 00:39:37  
Talvez seu apetite seja grande demais  
pras suas habilidades.

748

00:39:38 --> 00:39:39  
Comece pequeno.

749

00:39:40 --> 00:39:41  
Segundos,

750

00:39:42 --> 00:39:43  
não décadas.

751

00:39:43 --> 00:39:45  
- Segundos?  
- Uhum.

752

00:39:46 --> 00:39:47  
[suspira] Sem ofensa,

753

00:39:47 --> 00:39:50  
mas preciso de muito mais tempo  
pro que eu tô tentando realizar.

754

00:39:50 --> 00:39:53  
Tanta coisa muda em questão de segundos.

755

00:39:54 --> 00:39:56

Pode-se derrubar um império.

756

00:39:57 --> 00:39:58  
É possível se apaixonar.

757

00:39:59 --> 00:40:02  
Uma semente não vira  
uma árvore numa noite.

758

00:40:03 --> 00:40:05  
Eu esperava mesmo  
que você pudesse me ajudar.

759

00:40:06 --> 00:40:08  
Sinto não poder ajudar mais.

760

00:40:09 --> 00:40:11  
Eu também sinto.

761

00:40:13 --> 00:40:15  
Eu fui terrível com você na infância.

762

00:40:18 --> 00:40:19  
Eu era muito imaturo.

763

00:40:23 --> 00:40:24  
[suspira]

764

00:40:25 --> 00:40:27  
Não se preocupe com isso, coroa.

765

00:40:33 --> 00:40:35  
[suspira]

766

00:40:53 --> 00:40:54  
[bipe suave ao fundo]

767

00:41:00 --> 00:41:01  
[gato mia]

768

00:41:02 --> 00:41:03  
[miado queixoso]

769

00:41:04 --> 00:41:06  
[Elliott] Oi, amiguinho. Como entrou aqui?

770

00:41:07 --> 00:41:08  
[rangido leve]

771

00:41:09 --> 00:41:10  
[Elliott] Hum?

772

00:41:11 --> 00:41:12  
[miado]

773

00:41:13 --> 00:41:14  
Que foi?

774

00:41:15 --> 00:41:16  
Tá com fome?

775

00:41:17 --> 00:41:17  
[gato mia]

776

00:41:18 --> 00:41:19  
Espera aí.

777

00:41:20 --> 00:41:21  
Olha. [assovia]

778

00:41:22 --> 00:41:23

[miado]

779

00:41:29 --> 00:41:30  
[assoalho range]

780

00:41:35 --> 00:41:38  
- [gato mia]  
- [rangidos continuam]

781

00:41:46 --> 00:41:47  
[geme]

782

00:41:48 --> 00:41:51  
[Elliott arqueja]

783

00:41:52 --> 00:41:54  
[grita de medo]

784

00:41:56 --> 00:41:59  
- [sueco 1] Cadê Diego?  
- [sufocando] Eu não sei.

785

00:42:03 --> 00:42:05  
[ofega]

786

00:42:08 --> 00:42:09  
[sueco 1] Cadê ele?

787

00:42:09 --> 00:42:11  
Eu já disse que eu não sei.

788

00:42:11 --> 00:42:12  
[lâmpada chia]

789

00:42:18 --> 00:42:19  
[Elliott geme]

790  
00:42:19 --> 00:42:23  
Fala "ah".

791  
00:42:23 --> 00:42:25  
[grita]

792  
00:42:27 --> 00:42:29  
[insetos cantam, sapos coaxam]

793  
00:42:29 --> 00:42:31  
[Sissy] Eu não gostei de como tudo ficou.

794  
00:42:34 --> 00:42:36  
Quero te explicar.

795  
00:42:44 --> 00:42:46  
O que quer que seja isso...

796  
00:42:49 --> 00:42:51  
Vanya, é muito perigoso.

797  
00:42:52 --> 00:42:53  
Eles não aceitam mulheres...

798  
00:42:56 --> 00:42:57  
como nós...

799  
00:42:58 --> 00:42:59  
por aqui.

800  
00:42:59 --> 00:43:01  
[música melancólica de piano]

801  
00:43:01 --> 00:43:03

- Eu sei.  
- Deixa eu terminar.

802  
00:43:05 --> 00:43:07  
Algumas de nós não conseguem

803  
00:43:08 --> 00:43:09  
ter a vida que queremos.

804  
00:43:13 --> 00:43:16  
Mas não quer dizer que não a queremos.

805  
00:43:19 --> 00:43:20  
Está me entendendo?

806  
00:43:24 --> 00:43:26  
E se formos embora?

807  
00:43:26 --> 00:43:27  
[ri]

808  
00:43:28 --> 00:43:29  
Pra longe daqui.

809  
00:43:29 --> 00:43:31  
Pra longe do Carl.

810  
00:43:31 --> 00:43:32  
Pra algum lugar seguro.

811  
00:43:34 --> 00:43:35  
Mas como assim? Onde?

812  
00:43:36 --> 00:43:37  
Eu ainda não sei.

813

00:43:38 --&gt; 00:43:39

Eu não sei.

814

00:43:40 --&gt; 00:43:43

Mas não vou deixar nada acontecer  
com você e nem com o Harlan.

815

00:43:44 --&gt; 00:43:45

Posso proteger vocês.

816

00:43:47 --&gt; 00:43:49

Eu só preciso que confie em mim.

817

00:44:00 --&gt; 00:44:02

Eu confio. [ri]

818

00:44:04 --&gt; 00:44:06

Eu juro que eu confio. [ri]

819

00:44:10 --&gt; 00:44:14

[Sissy suspira] Vamos fugir daqui.

820

00:44:14 --&gt; 00:44:15

Podemos ir pro norte.

821

00:44:15 --&gt; 00:44:17

Eu tenho família em Oklahoma.

822

00:44:17 --&gt; 00:44:19

Temos que tomar cuidado.

823

00:44:19 --&gt; 00:44:21

O irmão do Carl, o Jerry,  
é da polícia rodoviária.

824

00:44:21 --> 00:44:23  
Se ele descobrir que vou fugir...

825  
00:44:23 --> 00:44:25  
Ei, ei, ei. Não vamos deixar, tá bom?

826  
00:44:25 --> 00:44:26  
[Sissy] Está bem.

827  
00:44:26 --> 00:44:28  
Vai ser tudo como sempre,  
até a gente estar pronta.

828  
00:44:28 --> 00:44:29  
[Sissy] Está bem.

829  
00:44:34 --> 00:44:36  
Está bem. Só me dá um tempo.

830  
00:44:47 --> 00:44:49  
[coruja ulula]

831  
00:44:52 --> 00:44:55  
[música folk animada e comovente]

832  
00:45:33 --> 00:45:34  
[Diego] Sangue.

833  
00:45:46 --> 00:45:47  
[Luther] Merda.

834  
00:45:50 --> 00:45:51  
Elliott?

835  
00:45:51 --> 00:45:54  
[música folk continua]

836

00:46:04 --> 00:46:05  
[Luther] Diego?

837

00:46:25 --> 00:46:27  
[Diego] Puta merda.

838

00:46:47 --> 00:46:48  
[batidas na porta]

839

00:46:50 --> 00:46:52  
Ah! Bem a tempo de uma saideira.

840

00:46:54 --> 00:46:57  
[coqueteleira chacoalha]

841

00:46:57 --> 00:46:59  
[líquido sendo servido]

842

00:47:00 --> 00:47:02  
[isqueiro abre,  
tabaco queima, isqueiro fecha]

843

00:47:03 --> 00:47:04  
[porta fecha]

844

00:47:04 --> 00:47:05  
[Cinco] Só pra esclarecer...

845

00:47:06 --> 00:47:07  
Eu apago a diretoria,

846

00:47:09 --> 00:47:11  
e você leva a mim  
e a minha família pra casa.

847

00:47:11 --> 00:47:14

Sem fim do mundo, sem apocalipse.

848

00:47:15 --> 00:47:16

É isso?

849

00:47:20 --> 00:47:21

Esse é o trato.

850

00:47:25 --> 00:47:26

Aceito.

851

00:47:36 --> 00:47:40

ESTALAGEM O SOLITÁRIO  
OSHKOSH, WISCONSIN, 1982.

852

00:47:45 --> 00:47:47

[rock com violino toca]



# THE UMBRELLA ACADEMY 2



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.